

Crònica de la X Cimera de l'Associació Europea de Terminologia



Font: AEFT

Els dies 25 i 26 de novembre de 2021 va celebrar-se, en línia, la desena cimera de l'Associació Europea de Terminologia. Va ser organitzada conjuntament pel grup de recerca Gaois de Fiontar & Scoil na Gaeilge i per l'Escola de Llengües Aplicades i Estudis Interculturals (SALIS), tots dos de la Dublin City University. El tema de la cimera va ser «La terminologia en circumstàncies difícils», un títol molt escaient atès l'any en què va tenir lloc.

La sessió sobre els esculls més importants de la pràctica terminològica professional va encetar les jornades. Les principals dificultats que s'hi van identificar eren el finançament, el personal format, el reconeixement oficial i la pèrdua de dominis d'ús d'algunes llengües. Durant la cimera, la incomprensió general sobre aspectes lingüístics va emergir com un entrebanc habitual.

El primer dia es va abordar la terminologia en temps de crisi. Tant Jessica Mariani, especialista en estratègies de comunicació de la Comissió Europea, com Veronica Crosbie, de la Dublin City University, van tractar qüestions terminològiques sobre la migració forçada i les implicacions de les etiquetes que se'n deriven. Sharon O'Brien i Patrick Cadwell, ambdós de la Dublin City University, van parlar del paper dels traductors durant les crisis. Lotte Weilgaard Christensen, de la Southern University of Denmark, i Bodil Nistrup Madsen, de la Copenhagen Business School, van presentar recursos terminològics sobre la COVID-19 en danès.

El segon eix de la jornada fou la terminologia en contextos relatius a les llengües minoritzades, a les llengües en perill d'extinció i a les segones llengües. Sue Ellen

Wright va presentar les directrius terminològiques per a llengües indígenes de Translation Commons. Sergio Portelli, de la University of Malta, va exposar els reptes quant a la terminologia en maltès, atès que és llengua de treball de la UE. Per acabar, Emil Molander, de LYS Publishing i l'Umeå University, va fer una ponència sobre la concepció de materials per a professionals d'origen estranger del sector energètic suec.

El matí del segon dia es van debatre quins reptes presenta el treball terminològic en grup. Rute Costa, de la Universitat Nova de Lisboa, va presentar un treball de desenvolupament de realitat virtual en un context de rehabilitació post-COVID-19. Begonia Arrate, del Centre Basc de Terminologia i Lexicografia, UZEI, va parlar sobre la metodologia que empren per tal que els professionals

consensuïn la terminologia. Marta Grané Franch, del TERMCAT, va exposar el treball realitzat en grup per a elaborar la terminologia en català sobre ciberseguretat. Anca-Marina Velicu, de la Universitat de Bucarest, va exposar els reptes que tenen, en l'actualitat, la terminologia en romanès i l'Associació Romana de Terminologia (TermRom). Victoria Ivashchenko, de la Borys Grinchenko Kyiv University, va fer una ponència sobre el treball terminològic en ucraïnès i sobre la Comissió d'Acadèmics Eslaus.

La darrera qüestió que es va abordar durant les jornades va ser el treball terminològic en contextos amb recursos molt variats. Sarah Cogan, de Meta, va reflexionar sobre el potencial de la gestió terminològica a gran escala per a garantir la qualitat de la localització de continguts. Des de la veu de l'experiència, Barbara Karsch, de BIK Terminology,

va reflexionar sobre la identitat del terminòleg professional i sobre l'estàndard ISO 12616:1. Lia Karosanizide, de la Vukol Beridze Association of Terminology of Georgia, va exposar els grans avenços amb relació al treball terminològic en georgià i el paper cabdal que ha tingut perquè s'utilitzi en contextos digitals. Rodolfo Maslias i Angelica Marino, de la Terminology Coordination Unit del Parlament Europeu, van exposar Yourterm, un projecte en curs fruit de la col·laboració entre el Parlament i el món acadèmic. Finalment, Brian Ó Raghallaigh i Michal Boleslav Měchura, de la Dublin City University, van fer una demo de l'eina de gestió terminològica de codi obert *Terminologue* (eina que, per cert, alguns participants ja havien emprat en els seus projectes).

La junta directiva va aprofitar la cimera per a presentar el lloc web nou de l'AET, celebrar-ne l'assem-

blea general i anunciar-hi la nova revista científica, la *Terminology Science and Research* - TSR. Les jornades també van incloure una sessió de pòsters durant la qual es van projectar vídeos breus de temàtica variada: terminologia i educació en el context gal·lès; el maternès en irlandès; la interpretació als serveis públics; i, la terminologia matemàtica en georgià.

Totes les sessions de la trobada van enregistrar-se en vídeo i estan disponibles al canal de YouTube del grup de recerca Gaois. Voldria acabar aquesta crònica donant les gràcies, en nom de la junta directiva de l'AET, a tots els participants i ponents de la cimera. Desitjo que ens retrobem l'any 2023, a la propera cimera de l'AET.

ÚNA BHREATHNACH
Dublin City University